

Iris Plack – Publikationen (Stand Mai 2023)

MONOGRAPHIEN:

- Plack, Iris, *Indirekte Übersetzungen*. Frankreich als Vermittler deutscher Literatur in Italien. Tübingen: Francke Verlag 2015 (Habilitationsschrift).
- Plack, Iris, *Die deutschsprachige Rezeption von Luigi Pirandellos Bühnenwerk*. Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim. Frankfurt a. M.: Lang Verlag 2002 (Dissertation).
- Albrecht, Jörn / Iris Plack, *Europäische Übersetzungsgeschichte*. Tübingen: Narr 2018.

AUFSÄTZE:

- Plack, Iris, „Zur Aktualität der vier Kategorien kultureller Variabilität nach Geert Hofstede“. *Moderne Sprachen* 47 (2003), 186-209.
- Plack, Iris, „Code-Switching als Diskursphänomen“. *Grazer Linguistische Studien* 59/1 (2003), 67-93.
- Plack, Iris, „Il mito nella tragedia dannunziana ‚La figlia di Iorio‘. Una analisi critica“. *Italianistica* 32/3 (2003), 377-388.
- Plack, Iris, „Zur Aktualität des linguistischen Relativitätsprinzips im Kontext der Filmsynchronisation“. *Grazer Linguistische Studien* 61/1 (2003), 45-61.
- Plack, Iris, „Schreibende Frauen: Weibliche Perspektiven in der französischen Literatur des 20. Jahrhunderts“. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 244/2 (2007), 297-317.
- Plack, Iris, „Filmsynchronisation: Die Kunst des tönenden Trugbildes“. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik (ZfAL)* 51 (2009), 3-44.
- Plack, Iris, „Vox und Imago in der Filmtheorie: Eine Betrachtung filmtheoretischer Ansätze aus dem Blickwinkel der Synchronisation“. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 248/1 (2011), 55-85.
- Albrecht, Jörn / Iris Plack, „Tradierte Äquivalenz‘. Gibt es ‚feste Wechselkurse‘ zwischen den Wortschätzen von Kultursprachen?“. In: Peter Holzer / Cornelia Feyrer / Vanessa Gampert (Hrsg.), *Es geht sich aus... ‘ zwischen Philologie und Translationswissenschaft. Translation als Interdisziplin*. Festschrift für Wolfgang Pöckl. Frankfurt a. M. et al.: Lang Verlag 2012, 13-25 (= InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation; 5).
- Plack, Iris, „Der Stil als Invariante der Übersetzung“. *Moderne Sprachen* 57 (2013), 33-50.
- Plack, Iris, „Der literarische Topos der Übersetzung in Mittelalter und Neuzeit“. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 251/1 (2014), 70-82.
- Plack, Iris, „Die Übersetzung von Ironie am Beispiel von Voltaires *Candide*“. *Romanische Forschungen* 127/2 (2015), 155-172.
- Plack, Iris, „‚Extraduction‘ et ‚intraduction‘: les flux de traduction dans le monde latin“. In: Jörn Albrecht / René Métrich (Hrsg.), *Manuel de Traductologie*. Berlin: De Gruyter 2016, 671-687 (= Manuals of Romance Linguistics; 5).
- Plack, Iris, „Due casi limite dell’autotraduzione: *Il castello dei destini incrociati* di Calvino e *Il Capitale* di Marx“. *Lingue-Culture-Mediazioni (LCM)* 3/1 (2016), 135-149.

- Plack, Iris, „Al confine dell'intraducibile: varietà linguistiche e pastiche linguistico nella traduzione di Dario Fo“. In: Helena Lozano Miralles et al. (Hrsg.), *Traduzione aperta, quasi spalancata: tradurre Dario Fo*. Atti del convegno internazionale al Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione il 5-6 novembre 2015. Trieste: Edizioni Università di Trieste (EUT) 2016, 79-89. [<https://eut.units.it/dettaglio?query=JID=628>]
- Plack, Iris / Sylvia Reinart, „Doublage et sous-titrage de films dans la Romania“. In: Jörn Albrecht / René Métrich (Hrsg.), *Manuel de Traductologie*. Berlin: De Gruyter 2016, 714-728 (= *Manuals of Romance Linguistics*; 5).
- Plack, Iris, „Die Herausbildung der philologisch-dokumentarischen Übersetzung am Beispiel von Johann Joachim Christoph Bode und Ludwig Tieck“. In: Alexander Nebrig / Daniele Vecchiato (Hrsg.), *Kreative Praktiken des literarischen Übersetzens um 1800*. Übersetzungshistorische und literaturwissenschaftliche Studien. Berlin: De Gruyter 2018, 217-236 (= *Untersuchungen zur deutschen Literaturgeschichte*; 152).
- Plack, Iris, „Pirandello 'espressionista': I giganti della montagna e la loro fortuna sulla scena tedesca“. In: Cornelia Klettke (a cura di), *La Germania di Pirandello tra sogno e realtà*. Atti del Convegno internazionale per il 150° anniversario della nascita di Luigi Pirandello (Berlino/Potsdam 26-27 ottobre 2017). Berlin: Frank & Timme 2019, 195-217 (= *Sanssouci – Forschungen zur Romanistik*; 18).
- Plack, Iris, „Kulturelle Grenzerfahrungen: Wechselwirkungen zwischen Übersetzung und Serialität“. In: Robert Fajen (Hrsg.), *Serialität in der italienischen Kultur / Serialità nella cultura italiana*. Bern et al.: Peter Lang 2019, 79-98 (= *Romania Viva*; 29).
- Plack, Iris, „Erzähltechnische Merkmale von Manzoni's *Promessi Sposi* im Spiegel der Übersetzungen“. *Romanische Forschungen* 132/2 (2020), 143-173.
- Albrecht, Jörn / Iris Plack, „Europäische Übersetzungsgeschichte oder Ein Panorama der Übersetzungstätigkeit in Europa von der Antike bis heute. Eine Buchvorstellung“. In: Lew N. Zybatow / Alena Petrova (Hrsg.), *Was ist und was soll Translationswissenschaft?* Ausgewählte Beiträge der 3. Internationalen Konferenz zur Translationswissenschaft TRANSLATA III (Innsbruck 2017). Berlin usw.: Lang 2020, 67-75.
- Plack, Iris, „Kants Philosophie in indirekten Übersetzungen. Die historische Bedeutung der Übersetzung aus zweiter Hand für die Kant-Rezeption in den romanischen Ländern“. In: Gisela Schlüter (Hrsg.), *Kants Schriften in Übersetzungen*. Archiv für Begriffsgeschichte, Sonderheft 15. Hamburg: Felix Meiner Verlag 2020, 749-766.
- Plack, Iris, „Die indirekte Übersetzung deutscher Literatur über das Französische. Ihr Einfluss auf die Translationsdebatte und die literarischen Diskurstraditionen im Italien des 19. und frühen 20. Jahrhunderts“. In: Andreas Gipper / Lavinia Heller / Robert Lukenda (Hrsg.), *Politiken der Translation in Italien. Wegmarken einer deutsch-italienischen Übersetzungsgeschichte vom Risorgimento bis zum Faschismus*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2022, 83-96 (= *Studien zur Übersetzungsgeschichte*; 2).
- Plack, Iris, „Übergang, Schwelle, Handelsweg: Die Brückenmetapher in der Übersetzungstheorie“. In: Kuhn, Barbara / Liebermann, Marita (a cura di | hg. von), *Ponti | Brücken. Esplorazioni interdisciplinari di un termine polivalente | Interdisziplinäre Erkundungen eines polyvalenten Begriffs*. Rom: Viella editrice 2023, 289-309 (= *Venetiana*; 23).
- Albrecht, Jörn / Plack, Iris, „Anaphorik und Kataphorik im Deutschen, Englischen und

einigen romanischen Sprachen als Problem der kontrastiven Sprachwissenschaft und der Übersetzung. Mit Berücksichtigung von Leistung und Grenzen maschineller Übersetzungsprogramme“. In: ... (erscheint)

MITARBEIT:

- Albrecht, Jörn / avec la collaboration de Iris Plack, „chapitre IX. Métamorphoses du panthéon littéraire“. In: Yves Chevrel / Lieven D’hulst / Christine Lombez (Hrsg.), *Histoire des traductions en langue française*. Volume 19^e siècle. 1815-1914. Lagrasse: Éditions Verdier 2012, 727-809.

BESPRECHUNGEN:

- Otto Back: Übersetzbare Eigennamen. Eine synchronische Untersuchung von interlingualer Allonymie und Exonymie. *Grazer Linguistische Studien* 60/2 (2003), 121-125.
- Thierry Grass: Quoi ! Vous voulez traduire ‘Goethe’ ? Essai sur la traduction des noms propres allemand – français. *Grazer Linguistische Studien* 60/2 (2003), 127-130.
- Ariane Wild: Poetologie und Décadence in der Lyrik Baudelaires, Verlaines, Trakls und Rilkes. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 242/1 (2005), 234-236.
- Birgit Schmid: Die Literarische Identität des Drehbuchs. *Moderne Sprachen* 49/1 (2005), 177-181.
- Charlotte Frei: Übersetzung als Fiktion. Die Rezeption der ‚Lettres Portugaises‘ durch Rainer Maria Rilke. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 243/2 (2006), 395-399.
- Alexandre Ndeffo Tene: (Bi)kulturelle Texte und ihre Übersetzung. Romane afrikanischer Schriftsteller in französischer Sprache und die Problematik ihrer Übersetzung ins Deutsche. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 244/1 (2007), 229-231.
- Heinz Gerd Ingenkamp / Karl-Hans Brungs (Hrsg.): Giacomo Leopardi, Die Fortsetzung des Froschmäusekriegs. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 245/1 (2008), 219-221.
- Alexander Nebrig: Rhetorizität des hohen Stils. Der deutsche Racine in französischer Tradition und romantischer Modernisierung. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 246/2 (2009), 451-454.
- Thomas Stauder: Simone de Beauvoir cent ans après sa naissance. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 247/2 (2010), 445-448.
- Claudio Galderisi (dir.): Traductions médiévales (Transmédié). Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e s.). *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes* (CRMH) [en ligne], mis en ligne le 30 mars 2012, consulté le 30 mars 2012. URL: <http://crm.revues.org/12671>.
- Jürgen von Stackelberg: Basso continuo. Übersetzungsgeschichte und Übersetzungskritik. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 252/2 (2015), 405-409.
- Plack, Iris (Rez.), „Une ‚grammaire‘ des grammaires de la Renaissance“. *Historiographia linguistica* 47/1 (2020), 105-114.

VORTRÄGE:

- Plack, Iris, „Traduttore dei traduttori: Zur Geschichte und Typologie der ‚Übersetzung aus

zweiter Hand““. *Tagung Traduction – Histoire des textes – Pluralité des langues*. Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (SUED), Französische Abteilung – in Zusammenarbeit mit dem Forschungsprojekt Altlobbardsche Texte (DFG) am Romanischen Seminar, 3.-4. Februar 2011.

- Plack, Iris, „Übersetzungsimport und Übersetzungsexport: Übersetzungsströme in der Romania“. Ringvorlesung *Aktuelle Fragen der Sprach- und Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IUED), Sommersemester 2014.
- Plack, Iris, „Al confine dell’intraducibile: varietà linguistiche e ‘pastiche’ linguistico nella traduzione di Dario Fo“. Convegno internazionale *Traduzione aperta, quasi spalancata: tradurre Dario Fo*. Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione. Dipartimento di Studi Umanistici. Fondi di Ricerca di Ateneo, 5-6 novembre 2015.
- Plack, Iris, „Kulturelle Grenzerfahrungen: Wechselwirkungen zwischen Übersetzung und Serialität“. Tagung Italianistentag *Serialität – Reihen, Fortsetzungen, Folgen/Serialità – collane, continuazioni, puntate*. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 03.-05. März 2016 (URL: <http://www.italianistenverband.de/italianistentag/halle-2016/>).
- Plack, Iris, „Die Übersetzungsgeschichte von Manzoni’s *Promessi sposi* und was Translationswissenschaft und Übersetzungsdidaktik daraus lernen können“. Berufungsvortrag an der philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck, 8. Juni 2017.
- Plack, Iris, „Pirandello ‚espressionista‘: I giganti della montagna e la loro fortuna sulla scena tedesca“. Convegno *Pirandello e la Germania / Pirandello in Germania*. Organizzato dall’Italienzentrum, dalla Freie Universität di Berlin e dall’Università di Potsdam, in collaborazione con l’Istituto Italiano di Cultura Berlino (Cornelia Klettke/Luigi Reitani/Berhard Huß), 25-27 ottobre 2017 a Berlino.
- Plack, Iris / Jörn Albrecht, „Europäische Übersetzungsgeschichte oder Ein Panorama der Übersetzungstätigkeit in Europa von der Antike bis heute. Vorstellung eines Projekts“. *Translata III. 3. Internationale Konferenz zur Translationswissenschaft „Was ist und was soll Translationswissenschaft?“*. Innsbruck, 07.-09. Dezember 2017.
- Plack, Iris, „Das Problem der Relaisübersetzung im 19. und frühen 20. Jahrhundert“. *Politiken der Translation in Italien vom Risorgimento bis zum Faschismus (im deutsch-italienischen Kontext)*. *Politiche della traduzione in Italia dal Risorgimento al fascismo (nel contesto italo-tedesco)*. Andreas Gipper, Lavinia Heller, Robert Lukenda, Internationale Fachtagung in der Villa Vigoni, 16.–18. Juli 2018.
- Albrecht, Jörn / Plack, Iris, „Anaphorik und Kataphorik im Deutschen, Englischen und einigen romanischen Sprachen als Problem der kontrastiven Sprachwissenschaft und der Übersetzung. Mit Berücksichtigung von Leistung und Grenzen maschineller Übersetzungsprogramme“. *IX. Internationale Arbeitstagung „Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“*. Innsbruck, 7.–10. September 2022.

GUTACHTEN:

- Gutachten für die *Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW)*: Begutachtung eines Dissertationsproposals für die Gewährung eines DOC-Stipendiums [DOC: Doktorand/inn/enprogramm der Österreichischen Akademie der Wissenschaften] (08.03.2022).